

f
398.2
C965

BIBLIOTECA DANIEL COSIO VILLEGAS
EL COLEGIO DE MEXICO

Cuentos de Animales

en
zoque de Copainalá

Cuentos de Animales,

en
zoque de Copainalá

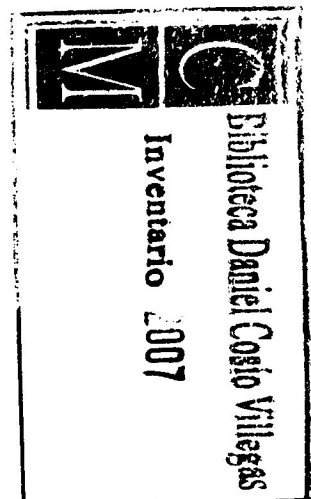
EL COLEGIO DE MEXICO

f/398.2/C965



3 905 0295745 G

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1980



primera edición

Cuentos de animales
en zoque de Copainalá y español
80-022 México, D.F. 5C
1980

Aclaraciones

El idioma Zoque (de Copainalá, Chiapas) se escribe con las mismas letras del castellano, agregando las siguientes:

La letra **ʌ** (que no es **a** sino una sexta vocal), sirve para escribir **ʌj** yo, **pʌn** hombre, **tʌc** casa, **nʌ'** agua. Se distingue entre **chʌjcu** lo hizo, y **chajcu** lo dejó.

La letra **ŋ** sirve para escribir **maŋu** se fue, **aŋmayu** aprendió, **caŋ** tigre. Se distingue entre **tziŋu** se bañó, y **tzinuj** miel.

La letra **š** sirve para escribir **šapun** jabón, **acuša** aguja, **cajši** gallina. Se distingue entre **sis** carne, y **šis** su carne.

La letra **'** (que se llama el saltillo), es aquella que existe en **ju'qui** zopilote, pero no en **juqui** cigarro; existe in **po'c** bodoque, pero no en **poc** tecomate.

Introducción

Este libro presenta una colección de cuentos populares en idioma zoque de Copainalá, del estado de Chiapas. Las transcripciones fueron hechas por los esposos Roy y Margaret Harrison durante su estudio del zoque. Cuatro de los cuentos, los que están marcados con un asterisco en el índice y en el título, fueron transcritos por William L. Wonderly, también durante su estudio lingüístico en la región zoque.

Algunos de los cuentos son muy conocidos entre la gente de habla zoque y por eso las versiones pueden variar de narrador a narrador. El cuento "El conejo que vendió maíz", por ejemplo, es una versión un poco más larga y completa del cuento "El coyote y el conejo". El nombre de cada narrador aparece con el cuento que narró, y se incluye además, un pequeño resumen en español al final de cada cuento.

Esta colección forma parte de una serie de cuatro libros de cuentos zoques. Los otros tres títulos son: "Cuentos populares", "Chistes y anécdotas" y "Dos mitos zoques".

1. Te' Copanda'm

Hilerio Hernández

Ijtu tumΛ pan ijtyajupa's yoyaj. Pya'napya tumdumΛ jama wa'y changa'u pronto. Maṇba'Λs ṅga'su yoyaj, namu te' pan. Myatonu te' yoya's que maṇba'Λs ṅga'su. Pijche'ca jyejtu wye'que te' yoya's y poyu.

Pya'tu tyΛwΛ mi'šu y ṇajayu: Ma'ndΛ, maṇbatΛj ca'šaju. Pronto, ja'nΛ, Λs ja'Λs suni wa'yΛj ṅga'u, me-jo'raṇj maṇba. Pya'tyaju te' tyΛwΛ pe'ñchu y ṇajayaju: Ma'ndΛ, ma me'tztamu ṅgu'tcuy antes que taṇj ca'šajpa, porque ta ṅgomi's ja'nandΛj suni pa'ṇaytyamu. Mata me'tztamu ndΛwata'm jutata mba'tpa.

Mba'tutas ndΛwΛ ca'ñchi, y ṇajayutaṇj: Mangue'tpa'Λj miji'ṇda'm. Ma me'tztamu itcuy juta wa'ytyΛ ittamu, tey wa'ytyΛ mbocspactamu y njamacatactamu. Minu tas ndΛwΛ ṅgallo, y namu: Mangue'tpa'Λj miji'ṇda'm. Yospa'Λj siempre tzu'casi. Nyajsa'yajpa'Λs tas ndΛwata'm ijtyaju'c yoscuy. Ma'Λs ndzu'sa'tamu wa'ytyΛ maṇdamu namdzutij wa'ytyΛ nyajtuctamu te' ndΛc-ta'm. Tas ṅgomi tza'yuwa'nde', poyutaṇj, jaquiΛ'šataṇj. Tza'mo'mo tey tumΛ'ittamu, contentotaṇj ittamu uy ya'iwa's molestatzactamu. Iwa minba nyajca'tambata. Ta angui'mdamba tey ta itcuytya'm.

Pijche'ca maṇyaju. Cuando minu pya'tyaju mar, namu mi'šu: YΛy ja'nΛj ṅgataqui. Pijche'ca namu pe'ñchu: Pero Λj muspa'Λj ndu'ṇaju ma'rojmo. Λsmij maṇba ndzamnacatajcu ma'rojmo. Pijche'ca wina ṇacatajcu mi'šu, después chamnacatajcu gallo, chamnacatajcu ca'ñchi, y maṇba'yaju tza'mo'mo. Pya'tyaju tzawi y ṇatu'ṇajyaju. Pijche'ca nu'quiaju ijtumΛy cueva, y tey

tza'yaju. Ca'ñiste' inac tyac. Manu 'yanyaju tzu'yac'a. Tājcayu joimo te' ca'ñchi, y más yama tza'quie'tu pe'ñchu, y después minu cha'quie'tu te' mi'su. Puerta'ni tza'yu te' tzawi, y cuquiāsi aṇu te' gallo.

Pijche'ca nu'cu te' caṇ, minu ñajayaju: ¿Tiyajca' yay ñcha'ytyamba? Asya' ndac, ñajayaju. Cuando minu quipyaju namu caṇ: Juca tiya'aj tza'cayya ya' tzawi's, ndzaṇba'as. Pijche'ca cha'quisu, poytyajcayu te' cueva-joimo. Y tājcayu'ca chacna'tzu ca'ñchi's, pacsapsaps-nayu. Pijche'ca namu te' pe'ñchu: Patz. Cuando popyutque'tu, pronto ñujcu te' tzawi's tyu'tzpit, y na'ca myo'csu te' caṇ, y te' gallo's chi'nba, y mi'su's myotzpa quia'chuspit. Pijche'ca namu gallo: Yajca'tama y naminjaytyama yay. Pijche'ca na'tzu te' caṇ y poyu. Jamina'a porque chacna'tzna'tzwayaju. Ñe'ca's pyaquiaju te' cueva, te' ca'ñis inac tyac.

Este es el cuento de un marrano que se dio cuenta que su amo lo había engordado para luego matarlo y comérselo. Pero como el marrano no quería que lo mataran, un día decidió escaparse. En el camino encontró a su amigo el gato y lo invitó a irse con él. Luego fueron a buscar a sus otros amigos, porque querían que los acompañaran a buscar comida y un lugar donde vivir en paz.

Encontraron a sus amigos, el pato, el guajolote y el gallo, y se fueron todos juntos hasta que llegaron a un lago. Allí el pato llevó uno por uno al gallo, al gato y al guajolote al otro lado del lago. Cuando ya estaban en el otro lado encontraron a un chango y lo invitaron para que los acompañara.

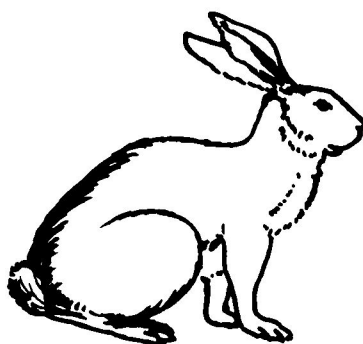
Siguieron caminando y poco después llegaron a una cueva donde vivía un tigre; pero el tigre no estaba en la cueva. Esperaron la noche y se pusieron de acuerdo para

espantar al tigre cuando llegara, y correrlo de la cueva. Cuando el tigre regresó, se juntaron todos para espantarlo; y asustaron tanto al tigre que se fue corriendo y nunca regresó. Entonces los animales se quedaron en la cueva e hicieron allí su casa.

2. Te' Cho'ngoya y Te' Uspi

Elfega Hernández

Ijtu tuma cho'ngoya.
Ijtu tanque tijpamay tyo'ngu
na'. Y de ahí manwa'a
mye'tzque'tu, y japy'a'ta'a
tajtzu'ca. Y manju mye'tzu
tza'mo'mo. Teyma'a



pya'tu te' uspi jojpajcojmo cotajtzayumay, y quia'an-
wa'cu tiya na šunu. Pues as na'as me'tzu na', ñajayu.
¿Y ja'n suni ndzajcu bien wa'misaj namanu majana'oj-
mo? Y ñajayu te' cho'ngoya's: ¿Jutza'asmij namanba,
ñutzamij y aj chics? Ñajayu: Si'nja as nga' y njopo'pa-
misaj, y aj manba'pa'aj wa'yaj manu na'ojmo.

Pijche'ca ñanu'cu te' na'agnacay. Y de ahí, ñajayu
te' cho'ngoya's, ndzacpa'masmij yay, muspamij ndyaj-
cayú na'ca'ma. Ja'ne, nama'ga'ga'aj más ama,
ma'aj musi ndajcayú. Ja'ne, ndzacpa'masmij yay,
nawa'maj muju na'is, namu te' cho'ngoya. Y juca
ja'nmisaj namanu más jojmo ma'asmij nga'su. Pijche'-
ca maya'pa te' cho'ngoya, porque ja'n suni chacapa'u,
sunba quia'su.

Y de ahí minu tuma mula tzamuyomojpa. Minu

tyo'ngu na'. 'Yoto'ngayu te' mula te' cho'ngoya's, y ñajayu: ¿Justos'nde' wa'yaj ca'su ya' uspi's, ndzacjawa'mas bien, ya'ya'mas natzu'cumu? Pijche'ca ñajayu te' mula's: Justote' porque aj jome'cma'aj jene coquenba inajcaj ngomi's, porque nayspa inajcas. Y yatij porque tzmuyomo'aj, ni ja'naj me'tze ngomi's. Jachi'a razón oyepa.

Pijche'ctij sunba qui'a'su te' uspi's, pero yamba horapit minu tum cabresto. Minu tyo'ngu na'. Ñajayu te' cho'ngoya's: Pues ya' amigo's sunba'aj ca'su después que ndzacjayu'as bien, yatij sunba'aj tzacjayu mal. Ja'naj suni yajmanu. Te'se'ande', ñajayu te' cabresto's. As nganatzacjapya'as inac ngomi wawa tumin, y yatij porque ja'as nganatzacqui, ni ja'na'maj me'tze. Te'se'ande' mumutiy. Pobre cho'ngoya, pijche'ctij sunba pyujtu, pero ñajayu te' uspi's: Pues juca ja'nmisaj namawe más ama ja'asmij nyajputi, ma'asmij nga'su siempre.

Pijche'ca minu te' tzi', na mye'tzu quiu'tcuy na'acac'oimo. Minu pya'tyaju a'ta'mba. Pijche'ca quienu cho'ngoya's y ña'omu porque te' tzi' mañapate'. Pijche'ca 'yoto'ngayu: Ay amigo, ¿ja'nmisaj ndzacjayu bien que jutz oye wa'yas ndzajcu porque ya' uspi's sunba'aj ca'su ya'ya'mas natzu'cumu? Pijche'ca ñajayu te' tzi's: ¿Hasta juta'nde' mba'tu te' uspi? Pues as mba'tu'as ya'ay, ja'na musi minu porque tajtzu te' na'. Pijche'ca te' tzi's ñajayu: ¿Jutz mba'tu? Ma yajquena'aj. Ma namangue'tutij. Pijche'ca ñapujtyajque'tutij y ñaman'yajque'tutij juta te' pya'tumay. Ñajayu te' tzi's: ¿Jutz te' mba'tu? Yajquena'aj.

Pijche'ca te' cho'ngoya's ši'njayu te' qui'a' te' uspi'sñe', y ñajayu: Ichna'. Manu jyajcu te' tzi's cuy metza. Chi'u tum te' tyawa, y ñacscayaju hasta que yajca'yaju. Tey chaquiaju.

Había una vez un conejo que andaba en el bosque buscando agua para tomar. Cuando llegó a un arroyo seco se encontró a un lagarto que buscaba cómo llegar al río. El lagarto le pidió que le hiciera el favor de amarrarle las manos y que lo arrastrara hasta el río; y así lo hizo el conejo.

Cuando llegaron a la orilla del río, el conejo ya se iba, pero el lagarto le pidió que lo llevara un poco más adentro del agua. El conejo no quiso hacerlo y el lagarto le dijo que se lo iba a comer.

En eso llegaron una vieja mula y un buey a tomar agua al río, y el conejo les preguntó que si era justo que el lagarto se lo comiera después de que él le había hecho el favor de traerlo al río desde lejos. La mula y el buey le contestaron que ellos habían aprendido en la vida que el bien se paga con el mal.

Llegó entonces un tlacuache y al saber de qué hablaban, él ofreció al conejo y al lagarto ir con ellos al arroyo seco para que le enseñaran cómo habían pasado las cosas. Y así lo hicieron. Llegaron otra vez al lugar, y el conejo le mostró cómo había amarrado las manos al lagarto. Entonces le dijo al lagarto que cerrara los ojos, y mientras tenía los ojos cerrados, el conejo y el tlacuache le dieron de golpes hasta que murió.

3. Te' Cho'ngoya y Te' Pawu*

Isabel Sánchez

Ijtuwate' tumΛ cho'ngoya jene witpapa tzu'casí.
Tumnaca mañu wyijtu na'c ša'ñu poyaj mu'cja'ñojmo.
Y teymΛ na'c pyoye'oyu, minu tío pawu. Amigo,
¿tiya'a na ndzajcu? ñajayu. Na'Λj mbajchajcu, ñamjayu
tío pawu. Pues amigo, jene na'Λj nyu'u. Mañba'Λsmij
nga'su, ñamjayu. Ay, atzi, u'yaj ca'si, jene chics pa'-
na'jya'. Ja'n mij ma ñdyajsu. ¿Ja'nja suni nga'su nga'lo?
Ma jeque pa'ca, ñajayu tío pawu's. Y mañu tío cho'ng-
goya, mañu pyajcu.

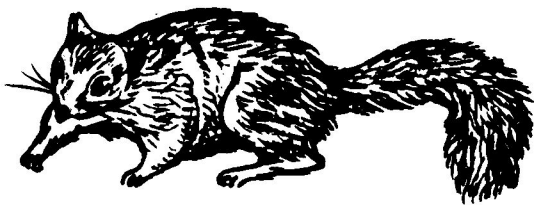
Ñaminu'ca, ya'ya ijtu, ñamjayu. Pijche'ca quiΛ'su
tío pawu's te' gallo. Y de ahí, ñamjayu, jatyasa'Λj.
Siempre mañba'Λsmij nga'su. Ñamjayu te' cho'ngoya's:
U'yaj ca'si, atzi, mañba'Λsmij mbajcu ca'ñchi. Ma
jeque pa'ca, ñamjayu. Mañu y jamina'a. Tey chajcu tío
pawu pocsu'c.

Había una vez un conejo que salía a vagar todas las
noches. Una noche Don Coyote lo encontró y le preguntó
que adónde iba. El conejo le contestó que sólo estaba
paseando. Entonces el coyote le dijo que se lo iba a comer
porque tenía mucha hambre.

El conejo trató de convencerlo de que no se lo comiera
ya que no le llenaría, y le dijo que mejor se comiera un
gallo y se sentiría más satisfecho. El conejo fue a traerle un
gallo, pero después de habérselo comido el coyote le dijo
que todavía tenía hambre y se lo iba a comer. Entonces el
conejo ofreció traerle un guajolote para que se llenara. El
coyote le dijo que lo trajera; pero el conejo se fue y nunca
regresó, dejando al coyote allí sentado.

4. Mya'ɬpya Moc te' Cho'ŋgoya's*

Isabel Sánchez



Ijtuwɬ'nde'
tuma tɬ'ɬqui. Tiju
ñu'mu moc y nate' ñapoquiɬɬjcu tungasi. Minu pya'tu
cho'ŋgoya y ñamjayu'un: ¿Juta ñdyiju tɬ'ɬqui? Tiju'ɬs-
yɬ' nu'mu moc. Ñamjayu'un: Tzi'ɬ'ɬj. ¿Tiya' jeque
ndzɬɬjɬpya? ñamjayu te' tɬ'ɬqui's. Penapi'tamɬsyɬ'
nɬpujtu troja'ojmoc. Maŋda mejtzji'ŋ, ma'nda nɬpujtu
eyapa. Maŋu ñɬpujtyaju. Tɬjɬɬyu te' tɬ'ɬqui, maŋu
ñɬpujtu te' moc, y como maɬjawɬ'nde', te' cho'ŋgoya's
jyumbujtu y ñɬpujtyaju'ca, apartatzɬquiaju.

Maŋu te' cho'ŋgoya, maŋu quiowinbɬ'u moc. Pya'-
tu gallo, ñamjayu'un: ¿Ja'nja njuyi moc? Njupya'ɬs,
ñamjayu, y quioyoju. Minba'ɬsmij ndzamjayu jujche'c
mis maŋba mbɬjcu te' moc. Y de ahí, pya'tque'tu'n
ca'ñchi y ñamjayu'un: Juya moc, porque mij wɬwɬmij
ŋguiu'tpa. Yɬ'yɬs nɬ'ijtu muestra, quena maɬjata'mbɬ
moquiɬ'. Y quioyojque'tu te' ca'ñchi's. Maŋba'ca
pyɬjcu gallo's, minba'ɬsmij ndzamjayu. Oye, ñamjayu
ca'ñchi's.

Después minu pya'tu caŋ. Atzi caŋ, juya moc,
ñamjayu te' cho'ŋgoya's. ¿Ijtuja jeque mis moc? Quena
yɬ'yɬs nɬ'ijtu, nutzuta'mbɬyɬ', ñamjayu te' caŋ. Des-
pués pya'tque'tu atzi pawu. Ñamjayu: Juya moc, y
jyuyu. Minbati'ɬsmij ndzamjayu jujche'c mis maŋba
mbɬjcu.

Tuma semana cɬɬɬjcu. Maŋu gallo, ñamjayu'n:
Buenos días cho'ŋgoya, minu'ɬsyɬ' nwa'cu moc. Está
bueno, ja'ndiyaɬ chɬqui. Tɬjɬɬ, ma pocsɬ cuarto'mo.
Después mingue'tu'n ca'ñchi, ñamjayu cho'ŋgoya:
Minu'ɬs mbɬjcu moc. Está bueno, ñamjayu. Tɬjɬɬ, ma

pocsa tey itque'tu gallo na jyo'cu moc. Después nu'cu te' caṇ. Minu'as mbaṇcu moc, ñamjayu cho'ṅgoya, nawa'mas sunu. Ja'ndimaj, namu te' cho'ṅgoya. Ja'as tiya maya'cuy mbaqui, ñamjayu ca'ṇis, juca ja'nmisaj ndzi'i moc, ṅga'spa'asmij. Uy qui'sca'e, atzi, ndzi'pa'asmij gallo wa'mis ṅga'su. Ma jeque paṇa juta ijtū.

Maṇu te' cho'ṅgoya ñamjayu gallo: Ma paṇa-chowa. Ñamiñajwa'a te' moc. Pujtu te' gallo. Jyascataṇayū te' ca'ṇis y qui'a'su.

Eyaconaco'oyj minu te' pawu. Minu'as mbaṇcu as moc, cho'ṅgoya. Ja'n tiya chaqui. Jo'ca ušac, maṇba'as ṅguenu juca nawa' miñaju as moc tzambawa. Cuando minu, jene na'a qui'sca'u atzi pawu. Carajo, ja'nmiṇi mini, jene yu'pa'aj. Maṇba'asmij ṅga'su. U'yaṇ ca'si, atzi, ja'nmiṇi ṇdyase, jene chics pa'naṇ. Juca sunbamis ṅga'su caṇ, maṇba'asmij ndzi'u. Juta' ijtū, ma paṇa.

Pijche'ca maṇu te' cho'ṅgoya, maṇu ñajayū te' caṇ: Mina'a paṇa mis moc. Está bueno, namu te' caṇ. Y na'ca pyujtu puerta'oyj, ñujcu tío pawu's y qui'a'su. Y de ahí, ñamjayu, siempre maṇba'asmij ṅga'su porque jatyaśa'aj. U'yaṇ ca'si, atzi, maṇba'as ṅguenu as moc tzambawa. Jo'ca ušac.

Y maṇu te' cho'ṅgoya. Minu pya'tu paṇ tijupa's ñapujtu yumij tzinuj. En cuanto quienu te' paṇ taṇga-ne'cu como que ca'wa'a. Y quienu te' pa'nis, namu: ¿Tiya' chaṇcu cho'ṅgoya's? Yaṇ ca'u. Y de ahí, cataṇcu te' paṇ, seguitzaṇcu tuṇ. En cuanto cataṇcu, pochu'-cumu te' cho'ṅgoya, maṇu quiunwatzajcu tuṇga'si. Nu'que'tu te' paṇ, minu quienu tey itque'tu eyapa cho'ṅgoya. Pijche'ca namu: ¿Tiya' chaquiaju ya'ta'mba's? Metza ca'yaju. Tomemajte' as ṅguenu te' eyawa. Maṇba'as mbiṇu. Jeju te' paṇ, quiu'ṇoyu te' pyoc tzinuji'ṇba. En cuanto quienu te' cho'ṅgoya's que witu'u te' paṇ, y chaṇcu te' pyoc, chamgataṇayjayu, ñapoyu.

Y minu pya'tu tujtayu. Ñamjayu: Juca mañbamis nduju pawu, mañba'asmij ndzi'u tzinuj. ¿Juta' ijtu te' pawu? namu te' tujtayu. Pijche'ca ñamjayu te' cho'ngoya's: Yatyij aj jo'ca ya' cu'yuca'y. Mañba'as mba'jcu te' pawu y mañba'as nacatajcu yay tunyasi. Na'ca quia'tajcu ndujpamis. Mañu te' cho'ngoya, mañu ñamjayu te' pawu: Mina'a, paca te' moc. Y ñamañu wi'naju te' cho'ngoya y 'yucan'ga'y mañu te' pawu. Mañu ñacatajcu juta pocsu te' pan, y na'ca quia'ta-quiaju te' tunyasi, tuju te' tujtayu's te' pawu.

Una ardilla robó una mazorca de maíz y luego se encontró con un conejo que le dijo que le ayudara a robar una más grande. Cuando ya la tenían, el conejo comenzó a ofrecer maíz para vender, usando como muestra la mazorca grande que había robado. Pronto recibió pedidos de un gallo, un guajolote, un tigre y un coyote, prometiendo que les entregaría el maíz tan pronto lo recibiera.

Pasó una semana y el gallo y el guajolote fueron por su maíz. El conejo les dijo que pasaran y tomaran asiento adentro y esperaran un momento. El tigre también llegó pero no quiso esperar y quería comerse al conejo. El conejo lo calmó ofreciéndole un gallo para comer. Entró y le dijo al gallo que el maíz había llegado y que podía salir a recibirlo. Cuando el gallo salió, el tigre lo atrapó y se lo comió.

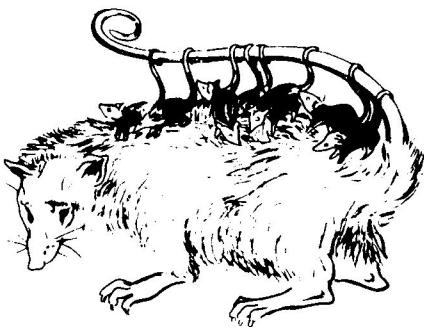
Al rato llegó el coyote por su maíz, pero cuando le dijo el conejo que todavía no llegaba, se enojó tanto que quería comerse al conejo. El conejo ofreció darle un tigre para comer. El conejo entonces entró a la casa para decirle al tigre que su maíz estaba listo y que podía llevárselo, pero cuando el tigre salió el coyote lo agarró y se lo comió.

Entonces para calmar al coyote, el conejo le dijo que iría a buscar a los que traían el maíz. Salió de la casa y por el camino vio a un hombre que cargaba miel. El conejo

engañó al hombre robándole su miel. Poco después encontró a un cazador al que le ofreció la miel si mataba al coyote. Regresó a avisarle al coyote que su maíz ya venía, y salieron juntos a recibirlo, pero al pasar por donde estaba sentado el cazador, éste mató al coyote.

5. Te' Caṇ y te' Tzi'*

Reynaldo García



Ijtu te' tzi'. WΛwΛpΛte' 'lyune te' tzi'-mama'sñe'. Y ja'n chaquiay te' ñanaj, ñitzu'tzpa'pa. ÑΛjayaju te' une: Ma me'tztama mis mbadrino wa'mij mbyΛ'naytyamu. Nyu'tambamij, y ja'nas juta mbΛcjaytyame mis ṅgu'tcuy. Penapi'taste' mba'tpawΛ, ni Λjcotoya ja'n cha'i. Y ijtu tuma te' más chicspa, te' ungoya'u. Mye'tzu oyepΛ pyadrino, quiopiṇu caṇ pyadrino.

MinΛ, ñΛjayu. Y ñΛmaṇu pyadrino's jutamΛy uquiajpa mumutiya copan, teymΛ ñΛmaṇu. Ñe'ca tza'lyu te' padrino. Ya'ya'ytyij yajmaṇu te' masa'nune. Ma quena juca ijtu copan te' na'ojmo. MinbamisΛj ndzam-jayu. Maṇu, chaΛay horacasi na'wa' wyitu'que'tu. Te'ya ijtyaju te' copan. ¿Tiya copan? ñΛjayu. MΛjawate', ñΛjayu. Ijtu ma'aj, ijtu wetu, ijtu eyata'mba copan. Ah, ja'n tya'ne, namu. Λṇba'Λj ya'tij, matij quengue'ta. Minba más mΛjapa, minbamisΛj ndzamjayu. Minu quienu pa'mba na minu te' wacas. Pijche'ca ñΛjayu: Ya'tij ja'Λ, ma'nda. Maṇba'Λsmij nyajquenu jutzte' te' cu'tpapa.

Mañu te' cañ, y ucañgΛ'y ñamañu te' masa'nune. Quienu te' wacas te' ca'ñis, y ñitañpΛyu, chañu 'yΛj-sacasi. Tey ca'u te' wacas. Ñaputjayu te' chocoy y quia'sjayu. Pijche'ca ñaputjaquie'tu oyepΛ sis y ñajayu te' myasa'nune: CΛ'sΛ jutz mis sunba. Y namanja'Λs te' ñgomadre. Y ñe'cΛ's, te' ca'ñis, chamgΛtañcΛyu te' wacas, ñamañu inás emΛ. Y te' tzi'une's ja'n jyΛ'ndu-quitu uša'ñbΛ sis wa'y ñamañjayu te' ñanaj. Penapit ñanu'cu, y ñajayu te' ñanaj: YΛ'yamañ naminu'Λs mbadrino's chi'upa yajya'moquiuy. TzΛjquistamΛ, cu'-tistamΛ, y jomij namanñdamba'Λsmij. Ma'Λsmij nyaj-quendamu jutz yajca'pa copΛn Λs mbadrino's.

Pijche'ca jo'pit ñamañbΛ'yaju te' tyΛwata'm y te' ñanaj. Ñamjayaju: YΛytyij tzΛ'pya'Λj Λj, ma quendamΛ juca nu'quiañwa'nde' copΛn. MinbamisΛj ndzamjaytyamu. Minu chamjayaju, chics copΛndijte'. MΛ'ajte' namu. Te' mañacopΛn pΛ'mu nu'cpa. Pijche'ca miste' minba nyajtzu'cumdamu cuando nu'cu te' wacas. PΛ'mu nu'cu te' wacas. Pijche'ca mañu, chañcušej te' padri-no's, tapqui'mu te' wacascasi y chañgΛ'yu, más que pochu'cumu te' wacas, ñatañcΛyu tza'mo'mo. Teyma pyactzajcu, y jayajca'Λ te' wacas. Tey tzΛ'yaju te' tΛwata'm y te' ñanaj, suni'ojmo tzΛ'yaju.

Un tlacuache tenía una familia tan grande que no podía encontrar comida para todos. Un día les aconsejó que cada quien buscara un padrino que los cuidara.

El más chiquito de los tlacuaches le pidió a un tigre que fuera su padrino. El tigre aceptó y empezó a enseñarle cómo él mataba vacas. Un día le dijo al tlacuachito que fuera a vigilar cuando los animales llegaran a la poza a tomar agua. El tlacuachito fue y cuando vio que había llegado una vaca grande, corrió a avisarle a su padrino y el

tigre regresó con él para matarla. Saltó encima de la vaca y la mordió en el pescuezo hasta que la vaca murió. Luego le dijo al tlacuachito que comiera toda la carne que quisiera y después que le llevara carne a su madre.

El tlacuachito fue a llevarle la carne a su madre y le dijo a ella y a sus amigos que les iba a enseñar cómo su padrino mataba vacas. Les dijo que fueran a esperar que una vaca fuera a tomar agua y vinieran a avisarle. Cuando ellos le avisaron que una vaca grande había llegado, él fue e hizo exactamente como su padrino había hecho. Saltó encima de la vaca y comenzó a morderla, pero la vaca corrió al bosque y el pobre tlacuachito se cayó.

Y su madre y sus amigos se quedaron con las ganas de comer carne.

6. Te' Pawu y te' Tzi'*

Reynaldo García

Pya'tu te' pawu's tzi'. Myacpawate' porque šutzjapyawate', 'yangoma'cjayuwate'. Minu pya'tu tzu'casi'a nɛ'cande' ša'ŋu poyaj. Nɛ'ani pya'tu. Yɛtij mba'tu'ɛsmij, atzi. Jene aŋgoma'cayumisɛj. Maŋba'ɛsmij nyajca'u. U'yɛj nyajca'e, atzi, ñajayu. Minɛ nɛto'ŋa te' nɛ'. Mata nɛpujtu queso ijtu nɛ'ca'mɛ. Nɛ'ɛste' ndo'ŋupa ɛs y ja'n tyɛtzi. Pijche'ca tyo'ŋga'yu te' pawu's te' nɛ'. Pujtu te' 'yaŋnaco'moc, quiño'moc, y mumutiya'ojmoc pujtu te' nɛ'. Y ja'n tyɛtzi. Y te' tzi's ja'nde' tyo'ŋepɛ. Saquitijte'. Pijche'ca ñajayu te' pawu's: Atzi, ja'nɛs nyajcopaque, te'še'ŋdi'ɛs ndo'ŋba. Pijche'ca myatztajcɛchajcu te' nɛ'ca'mɛ. Tey ca'u.

Había una vez un coyote que había estado persiguiendo a un tlacuache que siempre lo andaba engañando. Un día se lo encontró tomando agua y le dijo que ahora sí lo iba a matar porque siempre andaba burlándose de él. Pero el tlacuache le rogó que no lo matara y para distraerlo le dijo que debajo del agua había un queso y que le ayudara a tomar el agua para poder sacarlo.

El coyote aceptó y empezó a tomar y a tomar agua hasta que se le salía por la boca, por la nariz y por todas partes, pero el agua no se acababa. Al fin le dijo al tlacuache que no iba a poder acabársela.

Una vez más el tlacuache había engañado al coyote haciéndole tomar tanta agua que ya no podía ni caminar. Así le fue fácil al tlacuache empujarlo al agua en donde murió el pobre coyote.

7. Te' Tzamuyomo y te' Tzi'*

Isabel Sánchez

Ijtu tumΛ tza-
yomo, ijtupΛ's
we'que. Ijtu sandía.
TumdumΛ jama maŋba
te' tza-muyomo,
pya'tpa te' sandía



ojcu'tupΛ. Y ja'n pya'te te' copΛn tiyΛ'ste' quiu'tpa.
Pijche'ca nΛmu te' tza-muyomo: Ma'Λs ŋgotjayu trampa.
Mye'tzu tzujtzunay y chΛjcu paŋchaqui napyΛ. Maŋu
yajtenayu jutimay ca'tacpa te' copΛn.

Minu tzu'ya'ca te' tzi'. Tey pya'tu te' paŋchaqui.
Buenas noches, atzi, ñamjayu. ¿Tiya' nΛ ndza'jcu ya'y?
ñamjayu. Yajca'taca'Λj. Maŋba'Λj ŋgu'tu. Jene nΛ'Λj
nyu'u. Ja'n 'yaŋdzowe te' paŋchaqui's. Pijche'ca ñam-
jayu: Juca ja'nmisΛj aŋdzowe y ja'nmisΛj nyajca'taqui,

ndzanba'asmij. Chanu. Ne'cscha'yu te' quia'. Tzacapa'aj, atzi, ñamjapya, porque itque'tu eyapa wa'yasmij ndzanu. Y changu'e'tu. Ne'cscha'quie'tu te' quia'. Ñajayu: Tzacapa'a'maj, itque'tumaj as ne'ñbac, manba'asmij nejpu. Y ñejpu. Ne'cscha'yu te' ñe'ñbac. Pijche'ca quipjo'pya hasta que nitu'yu. Yajtiya ja'n chiqui.

Tanba'namu y minu te' tzamuyomo y pya'tu te' copan. ¿Misja'ajya' ndzacjayu? ñamjayu. Wawa'a mis ngu'tjayu as sandía. Yatij manbamis mbajcu. ñamjayu te' yomo's. Ñujcu y myo'csu. Yatyij jo'ca, minba'aj yatij. Manu te' yomo tyajcañ. Manu tyocsu pijpana' y minu. Minbapate' jyunu. Japya'ta'a tey te' tzi'. Powya'a.

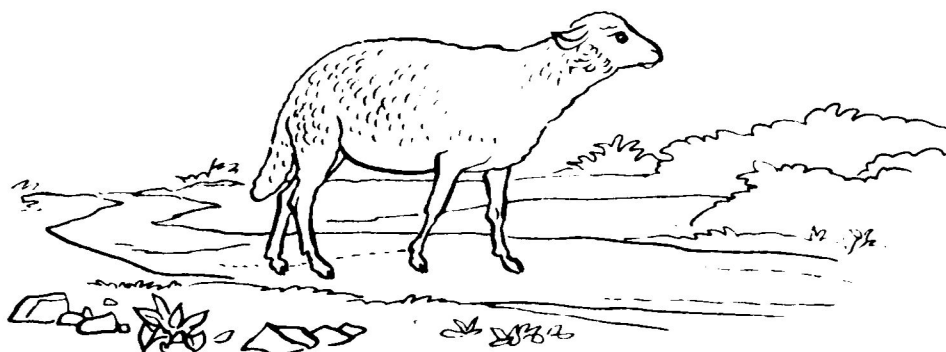
Este es el cuento de una viejita que tenía un jardín en el que sembró sandías y le puso una cerca para cuidarlo mejor. Un día se dio cuenta de que algún animal entraba por las noches y mordía las sandías; así que pensó en ponerle una trampa para agarrarlo.

Hizo un muñeco de cera que parecía un hombre y lo puso en el lugar por donde el animal entraba todas las noches. Esa noche, cuando el tlacuache fue al jardín a comer sandías y vio al muñeco, se le acercó cuidadosamente y empezó a hablar con él; y cuando vio que el muñeco no le contestaba, le dio un golpe con la mano pero se quedó pegado en la cera. El tlacuache se enojó y le pegó con la otra mano, pero también se le quedó pegada. Entonces comenzó a pegarle con las patas, pero se quedó todo pegado al muñeco.

En la mañana cuando la viejita lo encontró, le dijo que lo castigaría por andar comiéndose sus sandías. Así que le amarró las patas al tlacuache y regresó a su casa a calentar agua para echarle al tlacuache. Pero cuando regresó, el tlacuache ya se había escapado.

8. Te' Lobo y te' Nchowambe

Elfega Hernández



Tuma ñchowambe jene na inac yocajtzu. Manu 'yujcu chics-na'oyj, pero tuma metza metro'ojmo na 'yujque'tu más casma te' lobo. Te' na'is manba yajsa'-jayu te' yu'. Y quienu te' ñchowambe, y qui'a'aywa'cu, y qui'sca'jayu: ¿Tiyajca'nde' ñaji'ayjayu te' na'? Te'wa aste' ucpa, ñajayu. Njyopi'tpamij lobo, ñajayu yambayamba te' ñchowambe's, as ja'as musí iwa's yaji'ayjayu ya' na'. Mij 'yucpamij más casma que ja'n aj.

Ya'sej ofendatzajcu wa'misaj nwo'aju yatij. Ya'wa myetzaconaco'maya' tujta'y poyajpit nwejpamisaj sucho'mo. Perdonatzaca'aj, pero mij namij njyowitzam-dzamnayu porque chacpa tujta'y poyaj aj japy'a'na'-ti'aj, ñajayu te' ñchowambe's.

Na qui'sca'jayu te' lobo's, sunba pya'tjayu fyalta, sunba 'yandze'mu te' ñchowambe. Sunba ña'ijtu tome, y yatzipate'. Mangue'tpa wa'y mujsu 'yandze'mu. Pijche'ca ñicowojayu te' wyi'najta'mba quiolmillo. Pijche'ca ñique'ocnayu oye te' chicspa cop'a'nis y jyo'cu y tenapyacjayu. Te'se'ñbatijte'.

Un día un borreguito tenía sed y fue a tomar agua a un arroyito. Pero un lobo que también estaba tomando agua un poco más arriba del arroyo, fue a reclamarle al borreguito por qué había removido el agua.

El borreguito le hizo ver al lobo que él estaba tomando agua más abajo del arroyo y que por eso no podía haberle removido el agua.

Entonces el lobo acusó al borreguito de que le había gritado dos veces en los últimos seis meses. El borreguito le contestó suavemente que hacía seis meses él todavía no nacía.

El lobo estaba muy enojado y trató de espantar al borreguito, amenazándolo con los dientes, pero el borreguito no se espantó y con mucho valor se le quedó mirando fijamente.

9. Te' Pʌn y te' Tzan

José Angel Hernández



Ijtu te' tujtayu. Te'wʌte' ñe' yoscuy. Ñʌjayu te' yomo: Mamis alistatzʌjcu ʌs ane porque maŋba'ʌj ŋgopʌnme'tzu. Y maŋu. Teyma pya'tu te' nʌ'ʌtzan. Y de ahí, ñʌjayu te' tza'nis te' pʌn, wa'misʌj nʌpujtu y maŋbamisʌj ŋgojtu japac-nʌ'ojmo. Pijche'ca ñʌjayu te' tza'nis: ʌs, como ja'ʌs musi tiyʌpit ŋgoyojpʌ, yʌtij pocsʌ'a ʌjcasʌ, maŋba'ʌsmij nʌpajchʌjcu. Ñʌtʌjcasʌyʌ'ca

ñajayu: Maṇba'asmij ṅga'su porque chacpa sone jama que ja'naṁ na ṅgu'tu, y jene yu'pa'aj. Pijche'ca ñajayu te' pa'nis: Caramba que ya'šej maṇbamis ṅgoyoju. Maṇba'as njo'cu tuca'y licenciado. Y maṇba'as nwa'cu aṅnaṭtza'ma'loquiuy ñe'cacasita'm. Nguenbata tiya chamba ñe'ca's.

Cuando pijche'ca nu'cu winba, te' cabresto. Y de ahí, ñajayu: Señor Licenciado, sunba'as wa'misaṁ aṅnaṭtza'mayu. ¿Oyesa'ṅde' wa'yaṁ ca'su ya' tza'nis después que naṗuṭtu'as ya' tatz-jojpajcojmo? Naṁjaju'aj que ja'ndiyapit maṇba'aj coyoju, que maṇba'aj naṗaj-chajcú. Te'šej jeque sunba'as as, Señor Licenciado, wa'misaṁ aṅnaṭtza'mayu. Pijche'ca aṅdzoṅu te' cabresto y namu: Ja'la, porque nyajyojšaju'ca'nde' as, taṅba'yaj-pataṁ wa'ytyaṁ maṅu ṅga'ewa'aju. Pijche'ca ñajayu te' tza'nis: Pues siempre maṇba'asmij ṅga'su.

Pues faltamaj eyawa, ñajayu te' pa'nis. Nu'cu te' burro, te' myejtzojmopa licenciado, y chamjayu te' pa'nis, ñajayu: Pues maṇbamisaṁ aṅnaṭtza'ma'quie'tu. ¿Oyesa'ṅ, Señor Licenciado, después que ndzaṁju'ca'nde' favor sunba'aj ca'su ya' tza'nis? Pijche'ca 'yaṅdzoṅu te' licenciado's y ñajayu: Pues ja'la. Cuando oye'ctaṁ, ñempe jutataṁ naṁaṅu ta ṅgomi's. Y yaṭij, como tzaamupa'na'maṁ, tijwa'amaj taṅba'u ṅgomi's wa'yaṁ ṅga'ewa'aju. Te'šej jeque, naṁba'aj que oye. Y de ahí, namu te' tzan, siempre maṇba'asmij ṅga'su.

Bueno, pues faltamaj te' eyapa licenciado. Cuando nu'cu te' tzi' te' tuca'yojmopa licenciado. Pijche'ca ñajayu: Señor Licenciado, maṇbamisaṁ aṅnaṭtza'mayu. ¿Oyesa'ṅ wa'yaṁ ca'su ya' tza'nis después que ndzac-jayu'as favor, que naṗuṭtu'as ya' tatz-jojpajcojmoc? Pijche'ca aṅdzoṅu te' tzi', ñajayu: Ja'as matowe, mi'-na'ṅa yaṁa. Oto'ṅawyaṭtzaṁju y ñajayu para tuca'y ñaco'mo, na 'yoto'ṅayu: Taṅbuta nwin. En cuanto tyañbujtu'ca wyin, pijche'ca tyuju te' tzan.

Y de ahí, mañu pya'tu te' licenciado. Mañu ñajayu que jujche'ngasite' chacjayu favor. Pijche'ca 'yandzoñu te' licenciado's: Ja'nmisaj nja'tzjay. Y yatij myañbamij. Mbacpamis ya' tuñ ma'chaqui wa'mij ñdyu'ñaju'c, mañbamis mba'tjayu as une. Ijtu tuca'y ca'yajupa, y mañbamis nipyaju. Winba pya'tuwa, ñijpu. Myejtzoj-mopa ñijpu. Para tuca'yojmopa jañijpa'a, pyajcu tyutz-casi wyitu'tondajcayyu mocho'mo. Pijche'ca pititondzu'-cumu te' tzi', te' licenciado. Minu ñajayu: Conque amigo, ñajayu, después que ndzacpatas favor, maltaj coyojyajpa, pero ja'n tiya chaqui.

Una vez un hombre estaba cazando cuando encontró a una culebra que le pidió que la llevara al río. El hombre la llevó pero como la culebra no tenía nada con qué pagar el favor, le ofreció al hombre darle un paseo en el agua. Cuando el hombre estaba en el agua, la culebra le dijo que quería comérselo porque tenía mucha hambre. El hombre le dijo que ésa no era una buena manera de pagar un favor y que iba a consultar con tres abogados.

El hombre fue primero a consultar con un buey, y luego con un burro, y los dos estuvieron de acuerdo en decirle que estaba bien que la culebra quisiera comérselo, a pesar del gran favor que le había hecho, porque así era la vida.

El tercer abogado era un tlacuache, y cuando el hombre le habló él se hizo como que no oía y le dijo al hombre que se acercara para escucharlo mejor, y cuando el hombre ya no estaba junto a la culebra, el tlacuache acabó con el problema matando a la culebra.

El hombre le preguntó al tlacuache que cómo podía pagarle el favor. El tlacuache le dijo que tenía tres hijos muertos y que quisiera que le ayudara a enterrarlos. El hombre enterró a los dos primeros, pero al tercero lo agarró de la cola y le dio de vueltas y lo aventó al lodo. Así que el tlacuache vio que era verdad que después de hacer favores, le pagan a uno mal.

10. Te' Tujtayu

Isaías López



Ijtu inac tuma pan tujtayu. Ijtu metz tyayutuwi, y parejo candayu y ma'ajtayu. Y mumu jama te'wa te' yoscuy te' pa'nisñe'. Tuwi ñawitjojcatatca y tujpa. Tiyatij pya'tu yajca'pa. Y ñaytyuma witjojcatatca inac, ja'n tyawasuni. Y witu'pa tuma semanapit, ñaminba jayacopan sis. Minba quiojtu ma'ajcuy ja'naja'na y manwatzaajque'tpatij emaca'nge'. Witpa ya'aytya'm, tometa'm y ja'n comeque myawe. Itpa napyatatajyajpa canji'ñ pecatza'mo'mo. Pero ja'n yajtiya chacjay ca'ñis porque ja'nde' ña'tzepa pan.

Witpa tzu' y jama y ja'n chaquiay te' tuwi's. Te' quiomica'y wijtyajpa te' tuwita'm, y juta cotzu'ya'ayajpa mye'chajpa tza'acatac jutimay wa'y 'yanyaju. Jo'pit sa'ñgaquejca'tij tungarajque'tpa te' pan wa'y pya'tu copan. Te'sej te' tuwi'sta'm quio'ngatajca'yajpa jutimay cataquiaju copanda'm. Quio'ñba hasta que pya'ta'ñapya te' copan. Pijche'ca wejmajca'pya te' tuwi, y te' quiomi's yamgonawejapya y 'yujtyuyjapya. Pero masa' na tyo'mayu'c te' pa'nis te' tuwi, más wyejco'mba wa'y pyamitzi'u te' tyuwi wa'y ja'na myactzajcu te' copan. Myajcatatca cotzacwinba'yojmo.

Y teymactij ñawitu'que'tpa jutac myacpo'nba te' jayacopan myactajcapya sema'ojmo. Y tey tas ndujca'pa. Tey ja'na juta myawe. cunumaya'nde'. Ca'u'ca mata mbinu wa'ytya nwatzaicu. Naputpata oyemay juti-maytya muspa e'cu. Y nwatza'cu'uşe'ñoyjtya muspata o'mu ya' sis. Jomij tungatacpata wa'ytya manu ndumindzaicu ya' yajya'moquiuy.

Y manbata sapactamu wa'ytya ngoquipsu jutapa tun ta mbajque'tpa anjambamaytye' ja'nda comeque mawe. Manbata me'tztamu mejor quemu wiña'ña. Tzamyajaju'aj que quienjajaju quicactajcan quemu'sñe'. Y yatij te'wa mata mbactamu, manbata nasme'tza'aytyamu juca ngo'ñba'tpata tuma semanapit. Ma'nda añbactamu ndawa wa'ytya sone pa'naju porque nac'ij-tayu tzapasquemu. Porque te'wa yatzicopande'. Manbata mba'ttamu pronto sone pangasi tuwiji'nda'm. Siempre coquendama cuenta manba'ca'nda ndo'maytyamu porque wi'nan ijtyajpapate' te' ñe'ca tzapasquemu, y te' popoquemu ucatactza'yajpa. Te' wi'nan ijtyajpapa, te'wa's tate' jo'quiajpa wa'ytya ca'šaju y tas nduwi. Te'cotoya siempre coquendama te' cuy jutimay te' ma mboqui'mu na'ca'nde' ñiwitu'ayu te' quemu's. Y janac ittamu wa'ytya ndujayu te' quiowi'na wa'y tey jyowi'ajpa'yaju tumamay wa'y ja'na musa myanyay nijutz. Pijche'ñoyj nyajca'yajpata te' más yatzita'mba y tza'pyata metza mba'nac wa'ytya nwatzaicu te' copan. Y macšcu'y mojsa'y pa'nac manbata ngo'ñjojcatactamu hasta jutata mba'ta'ñayajpa wa'ytya nyajcuna'ñayaju más hasta te'še'ñoyj ta witu'tamu.

Te'ya eyaconaca'yange' minbata ngo'ñwatzaicu. Yatij ta manba'nda nwitu'tamu muma'nga'y. Manbata nwitwitu'tamu ndajcan.

Este relato se divide en dos partes. La primera parte habla de un cazador y sus dos perros que iban de cacería todos los días. Casi siempre cazaban un venado o un tigre, pero esta vez los perros le ayudaron a perseguir un tapir hasta que se metió al pantano. Después de dispararle, el cazador lo colgó para destazarlo y luego asar la carne y llevarla a vender.

La segunda parte habla de cómo los cazadores acostumbran ir a cazar jabalí. Saben que es mejor ir con un buen grupo de hombres y perros para estar más seguros. Cuando encuentran a los jabalíes, tratan de matar al líder para evitar que los ataquen. Entonces dos de los hombres se quedan para preparar la carne de los animales muertos, y los otros cuatro o cinco siguen para ver cuántos jabalíes más pueden matar antes de regresar a casa, para que la cacería valga la pena.

Cuentos de animales

1.	Los animales	5
2.	El conejo y el lagarto	7
3.	El conejo y el coyote	10
4.	El conejo que vendió maíz*	11
5.	El tigre y el tlacuache*	14
6.	El coyote y el tlacuache*	16
7.	La viejita y el tlacuache*	17
8.	El borreguito y el lobo	19
9.	El hombre y la culebra	20
10.	El cazador	23

EL COLEGIO DE MEXICO

f/398.2/C965



3 905 0295745 G

Biblioteca Daniel Costo Villegas

Inventario 315

Idioma:

zoque de Copainalá
Copainalá, Chiapas

Narradores:

Hilerio Hernández
Elfega Hernández
Isabel Sánchez
Reynaldo García
José Angel Hernández
Isaías López

Asesores lingüísticos:

Dr. William L. Wonderly
Roy y Margaret Harrison

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de septiembre de 1980
en la

Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del

Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

ISBN 968-31-0091-0